

Hélène Boisvert Translation specializes in the English and French Canada variants, general translation with more than 15 years in the public sector as a correspondence and public enquiry service specialist, as well as in the private sector and non-profit sector as a translator, writer, and producer.

Education

Hélène holds a joint credit Bachelor of Arts in Theatre and Journalism from the Universities of Ottawa, Concordia and Montreal, and a University Certificate in Translation from the *Université du Québec à Trois-Rivières* (UQTR).

Service

Translation—French and English Canada variants

Products

Hundreds of thousands of words translated yearly in English and in French. Clients range from translation agencies to government departments, health organisations, Aboriginal companies, web designers, lawyers, and individuals. Products include correspondence, web content (internet and intranet), tweets, articles and blogs, strategic communication tools and plans, promotional and marketing material, corporate documents, procedure and instruction manuals, memos, meeting notes, media lines, press releases, fact sheets, FAQs, government transcripts, video transcripts, commercial transcripts, Canadian federal court decision transcripts, financial reports, opinion polls, research and marketing, surveys on products and health issues, application, evaluation and exam forms, user manuals, and more.

Fields

Public administration, public enquiries, ministerial correspondence, internal and external correspondence, labour relations, human resources, international development, foreign affairs, international trade, technological innovation, performing arts, arts and sciences, Aboriginal Youth, fisheries and oceans, health, environment, legal (Canadian federal court decisions), financial, travel and tourism, culture, journalism, public relations, music, literature (relevant project includes the French to English translation of a non-fiction book).

Clients

- Lionbridge (translation agencies: Lionbridge International Ireland, Canada, Montreal, and USA) documents include corporate information, emails, legal agreements, web and marketing descriptions.
- À Vos Soins Santé, health service agency (Gatineau)
- cApStAn (translation agency, USA) surveys and evaluation forms and training systems
- French author, biographical book translation project, Fr-En(CA).
- Freelanguage, LD (Portugal) medical, academic, and general translation.
- LeMay Media (Canada) documentary video transcripts about Métis youth.
- Tarantula Consulting, web designer (Canada)
- Canadian Food Inspection Agency (federal government) language evaluation reports and internal communication.
- Masha Krupp Translation Group (translation agency, Canada) government documents: Departments of Justice, including Court decisions: 313,918 source words translated EN-FR(CA); Courts Administration Service (CAS) decisions; Finance; Transport Canada; Treasury Board; Translation Bureau; etc.
- Translations in London (translation agency, England) machine translation post edit (MTPE) Expedia web content (travel and tourism) and medical reports.
- Global Affairs Canada (Government) 100,000 source words EN-FR(CA) yearly, in addition to other communication officer tasks, in the field of international development partnerships, executive blogs, advisories and records of decisions, web publications, ministerial and internal correspondence, public enquiries, web content, project descriptions, ATIP reports, ministerial reports on Canadian stakeholders and government partner consultations for international development assistance, calls for proposals FAQs

Memberships

Literary Translators' Association of Canada (LTAC-ATTLC)

Proz.com <http://www.proz.com/translator/2322542>

Translators' Café

Romance Writers of America (RWA)

Achievements

- Respecting tight deadlines and in some cases translating over 6000 words in one day, using Antidote 10 for quality control, Adobe, Microsoft Office Suite, as well as Déjà Vu and Studio CAT tools, among others.
- Track public enquiry trends and statistics to report on and write bilingual responses for the Governor General of Canada.
- Translate for the Minister of Trade, in clear English, the French proposal of members of the opposition regarding the softwood lumber agreement, resulting in increased political understanding and economic collaboration opportunities.
- Write and translate public service bilingual guidelines about public enquiries and ministerial correspondence writing and tracking process.
- Comparative review of Canada's Common Law in English and in French for Canada's Department of Justice after the province of Quebec made changes to its *Droit Civil* laws.
- Collaboration in writing and translating a publication showcasing Haitian visual artists.
- Translating promotion material from German to English and French for Molteni Tanz in Zurich, from French to English for Anton Production in Lausanne.
- Translate English dialogues to create French subtitles for a CBC documentary.

Employment

2016–2021: Freelance Translator and Owner of Hélène Boisvert Translation Inc.

2006–2016: Global Affairs Canada—Partnerships for Development Innovation Branch—Communication Officer

2005–2006: Office of the Secretary to the Governor General of Canada—Editorial Services—Communication Officer

2004–2005: Fisheries and Oceans Canada—Strategic Communications and Public Affairs—Assistant

2004: Geos Language Academy—French as a second language, Language Training Consultant

2003–2004: Ottawa International Jazz Festival—Artist Liaison

1992–2003: Canadian International Development Agency (CIDA), Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT), National Research Council (NRC), Justice Canada, Health Canada, Molteni Tanz, Anton Production, Prix de Lausanne, Théâtre de Vidy-Lausanne, Festival de Théâtre des Amériques, Air Transat

Other

Reader, writer, traveller, musician, motorcyclist.